

诗经选译

SHI JING XUAN YI

余国庆◎译注



中华古典珍品书坊

黄山书社



诗经选译

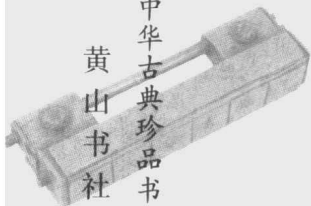
SHI JING XUAN YI

余国庆◎译注



中华古典珍品书坊

黄山书社



图书在版编目(CIP)数据

诗经选译 / 余国庆译注. — 合肥: 黄山书社, 2007.1

(中华古典珍品书坊)

ISBN 978-7-80707-536-3

I. 诗... II. 余... III. ①古体诗 - 中国 - 春秋时代②诗经 - 译文 IV. I222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 149479 号

中华古典珍品书坊·诗经选译

余国庆 译注

策划编辑:任耕云

责任编辑:周 红

出版发行:安徽出版集团 黄山书社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

经 销:新华书店

印 刷:安徽国文彩印有限公司

开 本:800×1230 1/32

印 张:8.5

字 数:170 千字

版 次:2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 978-7-80707-536-3

定 价:13.00 元

(本版图书凡有印刷、装订错误可向承印厂调换)

导 言

《诗经》是我国最古的一部诗歌总集，共有 305 篇作品，本来称为《诗》或《诗三百》，后来列为儒家的经典，于是就有了《诗经》这个名称。它的成书约在西周初期到春秋末期（前 1066 后—前 541 年），经历了五百余年的漫长年代。

《诗经》按“风”、“雅”、“颂”三部分编排。所谓“风”，本来是音乐曲调的意思。名之为风，是因为古人见风吹时，能发出大小高低、清浊长短各种声响，有如音乐，便以风比喻乐调。庄子把风称为“天籁”，也是这个道理。风，多系采自民间歌谣，它涵盖了周南、召南、邶、鄘、卫、王、郑、齐、魏、唐、秦、陈、桧、曹、豳等十五个地区，合称十五国风。国是指方域、地区，而不是现代“国家”这一概念。国风有 160 篇。“雅”是贵族的乐章。小雅主要是奴隶主个人抒情的作品，有 74 篇；大雅是奴隶主贵族朝会宴享的作品，有 31 篇。“颂”是宗庙祭祀的乐歌，是奴隶主阶级对天帝和祖宗功德的歌颂，其中少数篇章描述了春夏祈谷、秋冬庆丰收的情节，以及农业生产的情况，有 40 篇。

《诗经》从各个方面表现了当时的社会生活，对于周人的建国经过、周初的经济制度和生产情况，某些重大的政治历史事件，都有直接或间接的反映。对于人民所遭受的痛苦，西周后期以至春秋的政治混乱局面，统治者的残暴和丑恶行为，也有深刻的揭露。在国风中，关于男女爱情生活的诗，占有很大的比重。这些诗歌大多感情真挚、热烈、纯朴、健康，读

了令人心驰神往。

《诗经》对后世的文学产生了巨大的影响。它奠定了文人向民间文学学习的优良传统，哺育、滋养了骚体、乐府民歌、唐诗、宋词、元曲的健康发展。《诗经》的现实主义精神和人民性，也是推动古代进步诗歌发展的巨大动力。《诗经》赋、比、兴的表现手法，一直是古代诗人写诗的基本手法，从而形成我国古代诗歌含蓄蕴藉、韵味无穷的独特风格。我们今天研读《诗经》，仍可从中得到巨大的教益。

这本小册子，选取了《诗经》的精华，加以简明的注释和白话今译。《诗经》从成书起，注解就众说纷纭。汉人董仲舒说过“诗无达诂”的话，意谓对《诗经》没有通达的或一成不变的解释，因时因人而有歧异。有鉴于此，注释者权衡众说，选取自认为最贴切、最能反映原意的那一种说法，介绍给读者。当然，这只能是主观的愿望，实际肯定难以做到。但这并不影响读者对《诗经》的阅读与欣赏。孟子早就说过：“说《诗》者，不以文害辞，以辞害志，以意逆志，是为得之。”——解读《诗经》，不要拘泥于字面意思而误解词句，也不要拘泥于词句而误解诗的原意。用读者自己的切身体会去推测作者的本意，这就够了。不是有所谓“朦胧诗”么？意象朦胧，也自有一种情趣。所以，我主张读诗也不必求其甚解，有得于心就满足了。愿这个注译本能引起你对《诗经》阅读、欣赏的兴趣，开卷有益，有得于心，并进而求深造。这样，编注者的目的也就达到了。



目 录

导 言 001

周 南

关 雎 001

葛 覃 003

卷 耳 005

樛 木 007

螽 斯 008

桃 夭 009

兔 置 010

芣 苢 011

汉 广 012

汝 坟 014

麟 之 趾 015

召 南

鵲 巢 016

采 芣 017

草 虫 018

采 蘋 020

甘 棠 023

行 露 024

羔羊	026
殷其雷	027
標有梅	029
小星	030
江有汜	031
野有死麋	033
何彼裵矣	035
驹虞	036

邶 风

柏舟	037
绿衣	039
燕燕	041
日月	043
终风	045
击鼓	047
凯风	049
雄雉	051
匏有苦叶	053
谷风	057
式微	060
旄丘	061
简兮	063
泉水	065
北门	067
北风	069

静女	071
新台	072
二子乘舟	073

邶 风

柏舟	074
墙有茨	076
君子偕老	078
桑中	080
鶉之奔奔	082
定之方中	083
蟋 蟀	85
相 鼠	086
干 旄	087
载 驰	091

卫 风

淇 奥	093
考 盘	095
硕 人	096
氓	099
竹 竿	103
芄 兰	105
河 广	106
伯 兮	107
有 狐	109

木瓜	110
----------	-----

王 风

黍离	111
君子于役	113
君子阳阳	115
扬之水	116
中谷有蓷	118
兔爰	120
葛藟	122
采葛	126
大车	127
丘中有麻	128

郑 风

缁衣	129
将仲子	130
叔于田	132
大叔于田	134
清人	136
羔裘	137
遵大路	138
女曰鸡鸣	139
有女同车	141
山有扶苏	142
蔣兮	143



狡童	144
褰裳	145
丰	146
东门之墀	148
风雨	149
子衿	150
扬之水	151
出其东门	152
野有蔓草	153
溱洧	154

齐 风

鸡鸣	156
还	159
著	160
东方之日	161
东方未明	162
南山	163
甫田	165
卢令	166
敝笱	167
载驱	168
猗嗟	170

魏 风

葛屨	172
----------	-----

汾沮洳	173
园有桃	175
陟岵	177
十亩之间	179
伐檀	180
硕鼠	182

唐 风

蟋蟀	184
山有枢	186
绸缪	188
杖杜	190
鸛羽	194
有杖之杜	196
葛生	197

秦 风

蒹葭	199
终南	201
黄鸟	202
晨风	204
无衣	206
渭阳	208
权舆	209

陈 风

东门之枌	210
衡 门	211
东门之池	212
东门之杨	213
防有鹊巢	214
月 出	215
泽 陂	216

桧 风

羔 裘	218
素 冠	219
隰有萋楚	220
匪 风	221

曹 风

蜉 蝣	222
候 人	223
鸛 鸣	227

豳 风

七 月	229
鸛 鸣	235
东 山	237

伐柯	240
----------	-----

小雅

采薇	241
鹤鸣	244
北山	246
苕之华	248
何草不黄	249

大雅

洞酌	251
----------	-----

周颂

噫嘻	253
丰年	254
桓	255

◆周南

关雎^①

关关雎鸠^②，在河之洲。
窈窕^③淑女，君子好逑^④。

参差荇菜^⑤，左右流^⑥之。
窈窕淑女，寤寐^⑦求之。

求之不得，寤寐思服^⑧。
悠哉悠哉，辗转反侧^⑨。

参差荇菜，左右采之。
窈窕淑女，琴瑟友^⑩之。

参差荇菜，左右芼^⑪之。
窈窕淑女，钟鼓乐之。

注 解

①本诗是一首恋歌。一个青年爱上了一位美丽的姑娘，朝思暮想，渴望与她结为伴侣。②关关：鸟鸣声。雎(jū)鸠：一种水鸟，雌雄情意专一。③窈窕(yǎo tiǎo)：纯洁而美丽。④逑(qiú)：配偶。⑤荇(xìng)菜：一种水生野菜。⑥流：择取。⑦寤寐(wù mèi)：醒着和睡着。⑧思服：思念。⑨辗转反侧：翻来覆去，难以入睡。⑩友：结为朋友。⑪芼(mào)：挑拣。

今译

雎鸠关关相对唱，双双对对沙洲上。
美丽善良好姑娘，是我意中好对象。

参差不齐青荇菜，姑娘顺流采呀采。
纯洁美丽好姑娘，日里想着梦里爱。

追她求她追不上，白天黑夜常思念。
情思悠长无限远，翻来覆去难入眠。

参差不齐青荇菜，左边采了右边采。
文静美丽好姑娘，鼓琴奏瑟盼你来。

参差不齐青荇菜，左右两边分拣开。
善良美丽好姑娘，钟鼓迎亲乐开怀。

葛覃^①

葛之覃^②兮，施^③于中谷，
维叶萋萋^④。黄鸟于飞，
集于灌木，其鸣喈喈^⑤。

葛之覃兮，施于中谷，
维叶莫莫^⑥。是刈是漉^⑦，
为絺为绤^⑧，服之无斁^⑨。

言告师氏^⑩，言告言归。
薄污我私^⑪，薄浣我衣。
害^⑫浣害否？归宁^⑬父母。

注解

①本诗描写一个妇女在采葛、织布时的愉快心情。她正准备回娘家探望自己的父母。②葛：葛藤。覃：长。③施(yì)：蔓延。④维：语气词。萋萋：茂盛。⑤喈喈(jiē jiē)：鸟鸣声。⑥莫莫：茂密。⑦刈(yì)：割。漉(huò)：煮。⑧絺(chī)：细夏布。绤(xì)：粗夏布。⑨斁(yì)：厌弃。⑩言：语气词。师氏：保姆。⑪污：清洗污垢。私：内衣。⑫害：通“何”，什么。⑬归宁：回家问候父母安宁。

今译

葛藤枝儿长又长，蔓延到了谷中央，
叶儿茂盛绿苍苍。黄雀黄雀飞翩翩，
歇在群生小树间，喳喳啼叫声宛转。

葛藤枝儿长又长，蔓延到了谷中央，
叶儿茂密绿葱葱。割葛蔓啊煮葛蔓，
织细布又织粗布，越穿越爱不厌烦。

我把心思告保姆，要回娘家去探望。
贴身内衣洗干净，外衣洗得爽又爽。
哪件该洗哪不洗？打点回家看爹娘。